

经 ● ● I G O G
● ● 贸 ● ● Y N A N
● ● 汉 ● ● I I E
G ● ● 译 ● ● Y J H
N O N ● ● 英 ● ● C
I A A ● ● 教 ● ●
J M H ● ● ● ● 程

经贸汉译英教程

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社

经贸汉译英教程

Procedures & Techniques in Business
Chinese-English Translation

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

经贸汉译英教程/常玉田著. —北京:对外经济贸易大学出版社, 2002
ISBN 7-81078-172-3

I. 经… II. 常… III. 对外贸易—英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 045045 号

© 2002 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

经贸汉译英教程

常玉田 著

责任编辑 连佩珍

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码:100029
网址:<http://www.uibep.com>

北京市飞达印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行
开本:787×1092 1/16 17 印张 424 千字
2002 年 7 月北京第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-172-3/H·033
印数:0001—5000 册 定价:28.00 元

出版说明

本书编撰之末,查看文件属性,方才发现这份书稿已然经过了 37 269 次修订,累计 105 833 分钟的编辑时间。关机回味,惊叹计算机的准确和忠实之余,再次念及翻译工作若能做到准确和忠实,竟然会是那么的困难。

有关汉译英的论著、教材,近年来陆续出版了许多,本书后面所列的参考书目仅是其中的一部分。翻译理论高深、实践难度较大,汉译英尤其如此。笔者多年来从事翻译教学,业余进行了各种体裁的翻译工作,积累了一些经验。

与坊间所见的同类书相比,本书有以下五点希望读者垂顾:

一是从实践入手,从拿到一篇待译的文章开始,一步步地讲述相关步骤、注意事项和翻译技巧,同时加以理论阐述。汉英翻译课应以实践为主。每课均讲一些基本理论、指导原则和常见的方法,贯穿一些具有典型意义的例句。笔者的一得之见贯穿其中,大部分内容尚未见报。行文之间引证语用学理论进行初步分析,期望有参考价值。

二是辟出近一半的篇幅专题讨论“原文梳理”、“规范格式”、“回译”、“断句技巧”、“选择句型”、“译文修改”、“中国特色”、“四字结构”、“汉英编译”等问题,这是别的同类教材中少见的。具体内容请看相关各课。

三是提出了翻译技巧的细分原则,并以充分的例句加以解释。具体的翻译技巧一般是指音译、直译、意译等。本书在此之外提出了音译、音意兼译、回译、直译、意译、加注、加词解释、套译、新词新译、创新译法、编译等方法,以适应不同的客户条件、不同的语用要求,“公然”在教科书中把模糊翻译作为正宗方法之一。

四是在介绍过一种主要的翻译技巧及其例证之后,每每指出这个技巧的灵活应用和相关技巧的综合处理。只要有可能,就在分别讲述具体技巧之后专列一节,着重提示技巧的“综合运用”。这一有机应用是译者提高应变能力的必经之路,否则可能会是题海湿脚,长进不会太大的。

五是实证例子多,紧密贴近时代,贴近经贸实务,相关信息量大,采纳了笔者收集的一些热点词语、难点词句。例句大多数从笔者自己的翻译笔记,经反复挑选而录入入书,极少人云亦云。

这部汉译英教材的编撰,是对外经济贸易大学 211 工程的一个项目,教学内容是指在“大经贸”这个范畴中把经贸类的汉语文本译成接轨国际商界的英语文本,与其他核心课程一道,向学生提供规范而全面的英语知识和应用技巧,在此基础上为他们今后参与实际工作做好准备,语言和内容贴近当代经济生活现实,在编排上适用于教学和自学。

本书适用于高等学校英语和经贸类本科高年级、双学位、研究生、高级进修班和其他有一定英语水平的人士的汉英翻译教学课程,可作为教材或参考书使用。

本书共分 17 课,可供使用一学期。每课课文包括理论阐述、例句、注意事项,课后列出了一些单句、短文翻译练习。书后附有参考答案;许多句子的参考答案在两种或两种以上。

本书由四部分组成。

第一部分有四课,内容围绕翻译工作的准备阶段,包括长期的知识积累和可供终生应用的基本知识。

第二部分的四课以“句型比较”为主线,注意译文的灵活变通译法和多样化表达式,只要有可能,都尽量把笔者在教学过程中收集到的不同译法、典型的错译现象摆出来进行讨论,而不是拾人牙慧、自说自话。

第三部分冠以“准确翻译”,包括第九课至第十二课,主要围绕各种翻译技巧展开讨论,也就是要注意词的增益、词序安排、词性转换、词语相互参照等基本的翻译方法。鉴于对译文的润色修改属于以“准确”为主的“精益求精”,故也安排在这个模块中。

第四部分侧重于“模糊翻译”的讨论,内容包括“减词略写”、“中国特色”、“四字结构”、“汉英编译”、“经贸外宣”五课,涉及国际营销工作中常用的文本翻译问题。

每课一个主题,课文部分概要讲述相关理论、技巧描述、举证与译文评析,辅以笔者的操作经验。所选例句、单句练习的内容侧重经贸和相关学科,其中大部分选自最近两年来笔者翻译、校译并已正式出版的各种工商刊物,例如企业宣传、外事、援外项目、合同、协议书、商标、广告、画册、工商名录、产品介绍、产品使用说明等。练习内容同上,涉及政论、经济、营销、广告、法律、产品等不同文体的汉英翻译实际。有些情况下特意保留了原来的译文,是想到汉译英中一些问题具有普遍性,也许列出来有助于读者自我对照。

每一课文之后列有两种以上的汉译英练习。由浅入深地做一遍由教材设计的汉译英练习,可以进一步熟练地掌握课文中学过的重点内容和句型归纳。理论与实践相结合,侧重培养学生的翻译技巧和语言运用能力。

笔者在教学、本书编撰过程中,参考了大量的工具书、专业期刊文章和各种工商印刷品。本书的“课程概述”、“汉英对比”、“断句技巧”、“选择句型”、“中国特色”、“四字结构”等章节,广泛参考了书后所列文献,吸收了王寅、王弄笙、刘宓庆、丁衡祁、袁昌明、陆干、袁锦翔、唐俭等先生的研究成果,书稿后期制作中得到了宓智瑛老师的关注,在此特向这些先生和其他有关的作者、译者、编者表示衷心的感谢。

常玉田

2002 年 2 月

于对外经贸大学

目 录

译前准备篇	(1)
第一课 课程概述.....	(3)
第二课 原文梳理.....	(13)
第三课 规范格式.....	(22)
第四课 回译问题.....	(43)
句型比较篇	(53)
第五课 汉英对比.....	(55)
第六课 断句技巧.....	(68)
第七课 句型选择.....	(83)
第八课 长句难句.....	(98)
准确翻译篇	(113)
第九课 用词恰当.....	(115)
第十课 增词补义.....	(130)
第十一课 被动语态.....	(145)
第十二课 译文修改.....	(154)
模糊翻译篇	(169)
第十三课 减词略写.....	(171)
第十四课 中国特色.....	(185)
第十五课 四字结构.....	(201)
第十六课 汉英编译.....	(213)
第十七课 经贸外宣.....	(216)
练习参考答案	(227)
推荐书目	(261)
参考书目	(262)
参考文章	(263)

译前准备篇

“译前准备”篇是说拿到待译文本后，不要急着从第一段第一句开始翻译，而是要做一点准备工作。这个部分包括“课程概述”、“原文梳理”、“规范格式”和“回译问题”四篇课文。从分类标题可以看出，本篇不仅仅是“翻译之前你得如何如何”的老生常谈，而是致力于说明译者应当具备三个层次或方面的基本功。

一是批判地审度原文。你在教科书中做的练习是早已经过几番整理的，而在工作岗位上要处理的待译材料，却有可能潦草散乱、文理欠通甚至语焉不详。拿来就译往往见树不见林，最后译文的整体效果差。这一层的“译前准备”是指迅速识别文本类型、应用语域、文体特征和目标读者，理顺它的叙述思路，划出较难处理的词句，剔除它的非常规表述，同时调整其句间联系，从思想上做好词汇量、句型复杂程度、确定行业特征和交际层次等的准备工作。

二是平时注意积累有关包括职务、机构和公司的名称、人名、称呼、地名、地址、时间、日期、货币、度量、书名、软件名称、文章标题、产品名称等等许多属于专有名词和“格式”方面的具体内容。这些内容都要采用统一的形式或写法，译者自作主张的“翻译”，无论多么辛苦，也难以得到社会的承认。这个基本功不仅在翻译某一篇文章时需要，而且是可供终生使用的基本知识。在生物芯片取代人脑之前，需要点点滴滴、经年累月的积累才有可能攒起。

三是汉译英过程中的回译问题。大概说来，文科类文本在于表达思想，理科类文本在于描述流程，而经贸类文本旨在传递信息，后者涉及的专有名词比例大、频率高、要求严格。可以说几乎所有与“涉外”、“国外”或“外来”沾边的人名、地名、机构名称、企业名称等各种专有名词都要回译，不准另行翻译。如今的对外交流，翻译工作不再是一次性的或进或出，对方提出的问题、概念、名词、术语、产品、提法、技术细节，只要需要与外方进行交流，都需要采用原文的表述形式。从这个意义上讲，“译前准备”篇应当称为“不准翻译”篇。



第一课

课程概述

汉译英与英译汉相比,方向相反,道理相通,都是要求译者充分、准确地理解原文,然后完整、通顺地用译入语表达出来。“准确”和“通顺”成了检验翻译质量的公认的标准。只是由于其内涵和外延都有一定的模糊性,这两个概念及其应用往往是人们争论的根本原因。准确地理解原文是译文表达忠实于原文的前提条件;译者在英语上的表达能力则是译文通顺流畅的决定性因素。具体的语言现象和翻译难点,我们将在后面各课分头论述。

1. 编著本书的指导思想

1.1 英语好是翻译好的根本条件

在英译汉方面,关键在于准确理解原文,在于译文中如何摆脱原文的拘束,避免洋腔洋调。主要困难或翻译问题,是在输入时对英文原句的理解不当不透,而在用汉语表达时跳不出原文结构的束缚。对原作语言的理解越彻底,译作越能深刻、准确地反映原作的精神实质。只要原文意思的确掌握了,基本上就能用相对清晰的汉语表达出来。难就难在对英语的理解上、对处于表层结构下的深层意味的消化上。

而在汉译英方面,关键在于如何综合运用所学的英语知识,将我们原本理解得相当明白的汉语文字,以准确的英语通顺地表达出来。这里难就难在英语的表达上。

这样,从中国人进行翻译的定位上看,无论是进还是出,即无论是英译汉还是汉译英,根本问题都在译者的英语水平或者造诣上。如果说英译汉要与中国接轨才能既信且雅,那么汉译英就应当与世界接轨,即英语文字要尽量自然、流畅一些。固然我们作为外国人不可能做到像英语作为母语的人那么自如,但这不是大量存在的死译、乱译的理由。

翻译是一种综合能力的测试,翻译中的种种现象与难点体现在一字一句的具体之中,但归根结底都会反映出这一点来:英语基础,或曰基本的英语水平,是做好翻译的根本。这番话与本书及其编著原则的相关性在于:做好汉译英的关键在翻译之外,具体技巧只有在充分熟悉汉英两种语言基础上,并且积极主动地应用于学习和工作之中才能逐渐掌握,不可能指望通过学习一些技巧而达到翻译的理想境界。

1.2 技巧只是工具

技巧仅仅是个工具,用好用不好要看你掌握得熟练不熟练。从学生的翻译作业中,从笔者

负责校译过的一些出版物中,笔者经常注意到英译汉时洋腔洋调,“翻译体”表现严重,而在汉译英时又是浓郁的汉语化英语。许多情况下,单独看英语译文都看不出什么来,但是一经对照便会发现,译文在遣词造句上明显地是按照中文的思路使用英文单词进行字面上的简单堆砌,并未真正地把原文所指翻译出来,客户的宣传效果大打折扣。

这第二条体会是想说明,英语和汉语在不同程度上都属于分析性的语言,不仅在理论探讨,在翻译实践中也有必要做一点涉及结构、词序、语境、词汇等等方面的分析;同时从学习翻译技巧这一角度来讲,要结合对英语的掌握来应用,不宜深钻死抠。联系上面所说,还是要强调扎扎实实地学习英语,有时候由深厚的语言积累而自然获得的“语感”更为重要,比如注重汉英两种语言在词类的分工使用上、对时间顺序、结构关系的不同侧重上等等。毕竟都是成年人学外语,讲求一些技巧可以事半功倍。但是技巧是在透彻理解汉英异同之后的归纳和抽象,学习中假如未能仔细揣摩书中道理,假如做练习时抢着看参考答案,那么到头来这些技巧还是笔者我的。

1.3 要做练习要实践,没有妙药和仙丹

有人概括性地指出:翻译是艺术、是创作、是科学、是技术。艺术需要借鉴,创作要凭经验,科学得有原理,技巧基于实践。借鉴别人成熟的经验,在科学的原理下实践,这历来是成功之道。从学生的作业中可以看出,汉译英练习能暴露学生的表达缺陷。

翻译是按照原文的句型、精神、意义、情绪再现原稿整体效果的艺术性再创作。实际上它比写作还要费时、费神、费力。因为写作中作家占有主动,可以自由发挥,而在翻译中则受原文局限,不能避此就彼,随意发挥。提高翻译技巧不能仅靠阅读翻译理论和技巧方面的书籍。正如茅盾先生所说,如对两端语文功底不够,那些条条你用不上;但若功底深厚,那些条条便成了不足取的桎梏。

只了解翻译的基本原则和常用技巧并无多大的实际意义,像任何其他专业艺术家一样,译者要经过不懈的训练,熟能生巧。从笔者改过的学生作业来看,大多数人在学以致用方面还有些欠缺,也就是常说的综合运用能力差。要加强本课的教学成效,文后的汉译英练习可以大有作为。翻译首先是门技巧性极强的艺术,只能通过大量实践才能逐渐提高。可是盲目的实践难免劳而少功,所以应有理论指导;另一方面,离开实际的理论又是空洞无益的。因此两者必须紧密结合,互相促进。

1.4 准确与模糊

由于汉英两种语言之间差异巨大,汉译英工作流程复杂微妙,笔者认为编译、摘译等“模糊”翻译,与体现在几十年来的教科书中的“精确”翻译同等重要。翻译像其他语言形式一样,是达到目的的一种手段。我们不应当把翻译看作一门单纯的课程,而应当看成可以随时变革自身的一套交际技巧和文字艺术。在商务往来实际中,既有齐整准确的翻译,也有机动灵活的编译,许多情况下不是字字较真的翻译,而应当是以篇章为单位的译写。“模糊翻译篇”是指今后的“翻译”应当超越迄今为止教科书中教导的翻译框架,应当力度更大地提倡、学习、应用那些归入但不限于翻译的许多技巧,这包括音译、意译、音意合译,更要包括中国式英语、套译、解释性翻译、编译和译写。本书在探讨微观翻译技巧时在“准确”与“模糊”之间做了区别,分作两大模块展开论述,但是同时它们又是一个有机的统一体,其间的分野并非泾渭分明。

笔者不太推崇把翻译过程分为“理解”和“表达”两个阶段。有些教材这么分步骤论述当然未可厚非。我的体会是这两个阶段在翻译实践中往往密不可分,理解汉语原文的时候便在考虑该怎么用英语说,到了下笔的时候也还是在验证理解是否得当。因此本书没有强调两个阶段或步骤的分野,而是试图在示范读者做一篇翻译的个案思路指导下,逐步阐述整个翻译过程中的应知应会。各课论述有所侧重,但同时也在尽量克服“第三课说这个重要、第十三课说那个重要”的厚此轻彼的倾向,多少有一点在句子层面上仍然讲究“微观系统论”的努力。似此,全书论述和举例中便有可能反复提及“理解”与“表达”两方面相关而不同的要点的现象。

2. 翻译的定义、原则、标准

有关翻译的定义、原则和标准,说法繁简不一,所用词汇也不同,但其核心含义是一样的,即翻译的最基本任务不是转换语言,而是传达“意思”、“信息”和“内容”。这方面已经出版的书籍、已经发表的文章可谓洋洋大观,读者有兴趣的尽管翻阅、比较,本书不再展开。

3. 教学目标

汉英翻译(Translation from Chinese into English)是对外经济贸易大学英语学院英语专业的核心课程之一,也是全校各院、系一些专业本科高年级选修课之一。就大学英语专业本科而言,翻译教学应覆盖翻译的基本理论和常用技巧;“听、说、读、写”四项基本技能之外,“译”是交际能力不可缺少的一部分。学习本课程有利于巩固和提高学生的英语综合水平,在此基础上掌握基本的翻译技巧和英语运用能力,顺利通过社会上的、今后将面临的求职、资格、职称评定、研究生入学等各种测试和考试,并能胜任就业之后的多种业务翻译需求。

与包括英语写作在内的其他高年级课程相比,汉译英课程题材广泛,对英语基本功的应用比较全面。笔者在修改写作课的作业中,经常发现学生所用的句型、词汇和发生的错误类型往往相差无几,有可能是校外突击培训、照搬某些快餐型书本的结果。如果说作文题目的拟定可能会受各种条件的限制而容易雷同和上靠的话,那么汉译英练习中具体的句子却不容易事先准备,实际翻译中,问题往往不会分门别类地出现,而是各种情况都有,学生无法通过事先背写框架式的套语而致使评分难分轩輊。

4. 汉译英作品的目标读者

汉译英的读者对象是国外广泛的各阶层人士。为了适应国外一般读者的接受能力,翻译在工作中应适应目标读者,力求给他们提供内容充实、通俗、易懂、并为他们乐于接受的译文。

笔者在修改学生翻译练习、校译企业宣展材料过程中发现,如能做到上述一点,纵使忘记了一大半儿有关翻译标准的论述,译文中许许多多的错误都可望消灭在付印之前。

这里只想提出一个观点:翻译固然是门学问、是个特讲水平的行当,但在市场经济中,它首先是一种服务。在面向客户和读者的界面上,翻译需要同时伺候好两个客人:一是原文的作者,二是译文的读者。不管你学问有多深或者多浅,翻译时要尽量做到眼里有作者、心中有读者。看原文时仔细点;译文的遣词行文要尽量适应目标读者;最好能够抱着“提供一流服务”的态度对待每一句原文、每一句译文。

有关“译者态度”的议论就此点到为止,本书的主要内容还是围绕汉译英的方方面面,在以

下各课的论述中,针对每个重要命题都会涉及相关的主要理论依据和主流论点。

5. 学生的问题

学习本课程的学生应当已经学过大部分经贸类基础课程,部分学生甚至为公司翻译过各类文章甚至合同。但他们对经济合作和服务贸易方面的内容接触较少,英语造诣尚显不够,许多译文需要大量修改润饰。许多人反映在翻译时,对英语句子或段落大意基本了解,看后能领会其意思,却不能确切得体的英语表达出来。有的人明白自己火候未到却罔知所从,而更多的人尚不能客观评估自己的译作。很多学生已经通过了国家四、六、八级英语考试,但实际翻译中的译文水平远远不能满足一般期刊文章的汉译英要求。

许多情况下,学生的翻译作业表现为英译汉时出现浓厚的“翻译体”,而在汉译英时又表现为严重的汉语化。引起翻译错误的原因很多。其主要原因是没能深入透彻地理解课文,对两种文化的差异认识不足,缺乏相应的训练,因而翻译能力差。但正如前面第一节所说,主要问题还是英语积累不够、表达能力差。

这么说太笼统;从操作层面上讲,依笔者讲授翻译理论与实践课的体会,学生在汉译英方面的主要问题包括:

- 书写马虎:大小写、拼写等错误及定冠词滥用。对此本书无法解决,只能提醒一下:细致、认真。请参看第十二课“译文修改”。
- 滥用拼音:参看第三课“规范格式”和第四课“回译问题”。
- 词不达意:用词不当,对多义词掌握不够。汉译英中发现的大量错误的原因之一,是译者掌握的英语词汇量有限,体现在译文表达力不强、句型变化不够灵活,对多义词和常见词的相关性掌握较差。
- 望文生义:对号入座,也就是机械地进行词对词的“翻译”。例如说到“减肥饮料”,脱口而出的便是 weight reducing beverage,其实 diet drinks 更达意。对此以及上面词不达意的问题,我们将在第九课中多花一点儿功夫。
- 句型臃肿:这是第六、七、八课三课的主要命题之一。
- 文化差异:体现在语言上,隐身于几乎每个句子中。
- 专业特色不足:对此本书无法解决,只能寄希望于“复合教育”和“素质教育”了。

6. 如何做好汉译英

翻译不是边缘科学,但是涉及的学科超过了任何一门专业。自然科学,社会科学,无所不包;天文地理,三教九流,风土人情,文化娱乐,吃穿住行,无所不涉;散文报道,传说掌故,诗词歌赋,应有尽有,真可谓地地道道的“杂”学。多种知识、多种体裁往往在同一资料中同时出现。应虚心学习,多思勤问,多查各种资料,必要时还要到现场考察,对原文读懂弄通,表达时符合有关行话,具备用简明、流畅、准确的语言自如地表达自己的思想的能力。

在学完本书之后、在工作中接到汉译英任务或定单后,着手翻译时还有一些注意事项,这些可以归入词汇、知识、表达三个方面,为了增强操作性,下面从学生读者的角度分别举例说明。

6.1 尽可能多地掌握背景材料

掌握大量的背景资料对做好翻译至关重要,应当广泛、深入地了解 and 掌握一些基本知识。如果译者对待译文本中的相关内容都不理解,就很难准确地翻译出来让别人理解。翻译时应当尽可能多地掌握第一手的资料,否则有可能出现这样的情况:对照汉语原文,英语译文本身无懈可击,可是对照事实,却发现文不对题。例如两张图片的说明文字各是“直刺蓝天”和“拔地而起”,到底是指什么,只有要来照片看过才知道:前者是一座建筑物的屋顶,上面安装了几副卫星天线,后者是一座高层建筑即将封顶,“刺蓝天”比“拔地起”要低得多。这样就可以相对地贴近真实的语用环境,把前者译为 Telecom facilities in the sun, 后者译为 Another sky-scraper, 或 A new high-rise against the blue sky.

应当尽量通过翻译用户提供全面的相关信息。有些汉语词语概括性比较强,单看汉语不成问题,可在翻译时却会很费踌躇。例如“图文装订机”和“图书装订机”都译成 bookbinding machine 似无不可,但是到工厂看看才知道是两码事:前者简单得像个订书机(stapler)或者铁圈装订器(ring spiral winder),后者则是由电机提供动力、有一系列机械传动、电子控制的真正的“机器”。故而“图文装订机”还是译为 booklet binder 或 brochure binding device 好一些。

可以说,译者对相关的背景资料了解得越深入,翻译起来就越有把握。比如“高层建筑擦窗机”译为 high building window cleaning machine, 很难说译文不对或不好,但是看到机器本身才知道,敢情这机器擦不了窗户,擦窗户的是人,它只起一个吊篮或吊舱的作用,所以应当改译为 window cleaning gondola for high-rise buildings, 否则买主是要索赔的,甚至告你个欺诈。

6.2 学点专业知识

应当特别注意术语的行业特征和“行话”特色。在吊斗、传送带等运送散装物资的机械上,起清理、平整、刮除作用的“橡胶刷”可能是 rubber cleaner, 但在一家经营汽车配件、轿车保养用具、装饰品等的公司之简介中,“橡胶刷”便不大可能是 rubber brush, 而是 squeegee, 即蘸水后擦洗风挡玻璃的简单用具。在车间里使用的“传输系统”不大可能是 transportation (指市政交通或异地运输), 也不应该是 transmission system(指电力或电信传输), 而应当是 conveyor 或者 conveyance system。

行业不同,理应选择不同的词语。例如“接头”,是电力的还是电子的?是管道上用的还是电缆上用的?是塑料的还是铸铁的?英语中相应的词汇多,选择哪个取决于原文词的具体含义,从原文前的公司名称中、周边产品外延上并不总是能够看得出来。写的人是自己专业的行家,但译者不可能事事精通。“接头”可因行业的不同而分别译为 coupler、coupling、connector、joint、terminal、grapples, wire-rope buckets(钢丝扣,即钢丝绳的接头)、junction box、binding post 等多种形式。又如“硬化”一词,可以根据不同的行业分别译为 vulcanise, cure, harden, solidify, cirrhosis, induration, ossify, rigidification, sclerosis 等。

6.3 词典和工具书

现有工具书远远不能满足需要。普遍的情况是英译汉多、大、全,而汉译英的工具书则数量少且收词重复率高,尤其是技术性的词语,英语译文很不到家。现在市面上能够见到的专业性汉英词典林林总总,但是具体到一种设备一个产品,确有许多客观问题并未解决。一是相互雷同甚至一字不差,行业特征不明显,即使是“金山词霸”也令人失望。二是真正反映中国特色

事物的词汇少,例如中国人说了几十年的“大件”一直未见收录,再如“超生”一词,“超生游击队”的小品在中央电视台都演多少年了,可一本大型汉英词典只有这么两个解释:1. be reincarnated; 2. spare sb.'s life; be merciful,而这两个词义在如今很少用到,或者说用得着的人不需要使用英语来表达。三是新词少,汉语媒体中的许多新的说法,如光驱、路由器、减肥椅、机顶盒等,都没有体现,绝大多数的汉英辞典和经济、贸易、其他商务方面的工具书严重滞后于社会发展,而这些词汇往往是经济活动中最为活跃的成分。这既有社会、技术进展快,词典出版周期长这些客观因素,也有图省事、没有认真积累等原因。尤其是在译者方面,感觉到出版物中汉译英方面的差错率一般要比英译汉的高得多。

6.4 不能全指望工具书

查字典是个好习惯,但依赖字典翻译效果不会好。即便手头的词典应有尽有,也不能唯它们的马首是瞻。单凭一句“最近走得怎么样?”很难确定是什么意思,就得看说这句话的上下文了。是钟表修理师傅问顾客?是厂家代表或批发商询问零售商?还是哪位关心腿脚不便的邻居?

上下文具有决定性的权威。要透彻理解原文,了解两种文化差异,应当根据上下文、语境实际情况来译,而不能生搬硬套字典里的释义。每一个民族的文化在自己历史发展过程中都形成一定的风格和传统。英汉两种语言不仅用词造句的语法结构不同,而且表达思想的方法不同,所用的形象也有所不同。我们在翻译时必须以符合目的语的表达习惯的原则进行变通。该变不变则太“死”,读者难以得到清楚的概念和流畅的译文;不该变而大变,则失之太“活”,违背原作。由于英汉两种语言表达方式的不同,在进行翻译时,有时不能拘泥于词语的字面意思,生搬硬套或单求英汉句型上的对等,需要做些变通。死译、硬译乃翻译之大忌。

译文要忠实于原文,首先必须注意反对翻译中的两种错误倾向。一种是死扣原文字面,不敢越雷池一步的机械主义倾向;一种是置原文于不顾,随心所欲的自由主义倾向。机械主义也好,自由主义也好,都离开了原文的思想实质。“活”一点并不等于“自由”。既要反对离开原文意思片面追求译文流畅的自由主义倾向,又要反对拘泥于原文字句、“对号入座”,片面强调所谓“忠实”的机械主义倾向。形式和内容发生矛盾时,要重精神实质,而不是表面形式。

6.5 译者的学习和积累

既然工具书赶不上时代、赶不上客户需求,即使赶上了你也不可能及时购买齐全,那么自己动手便是当然的补充手段。实际上本书的大部分例子就来自笔者自己平时的收集。想做一个称职的译员就得“喜新厌旧”,应当留心收集新词、专业词汇、常用简称和缩略词,虚心向懂行的人求教,注意自己的知识更新、拓展。例如不要一听说“网络公司”就译成 Internet companies,可以紧追潮流译为 startups, dotcoms, Net operators, net players, ISPs 等。再如“奥运场馆建设”,不一定要把“场”和“馆”的英语词都查一遍,venue 一个就够了,网上可以查到 100 多万条含有 venue 的搜索结果。

如今 Internet 应用日趋广泛,翻译工作也可从中受惠,可以利用 Google, Yahoo, Infoseek, Lycos 等搜索引擎查新词语。可以说整个 Internet 网就像一本时时在更新的大辞典,一般的词应有尽有,而且例子丰富。现学来不及,至少可以手勤快一些,临时查阅一下可以及时纠正不少错误。

我国加入 WTO 之后还要出现更多的新名词,业务上会有许多新的术语,译者应该经常阅读一些时代感强的报刊书籍,以扩大知识面,有意识地积累新词,密切关注、及时收集、学以致用,更道地、更好地使用英语表达。

6.6 一词多译与表达上的多样化

扩大知识面体现在具体之中,可以说要更多地注意一词多译(不是“一词多义”)现象。如果译者能对有关情况掌握得充分一些,翻译时就会自如一些,译文表达也可能活泼一些。例如同是会议,可以根据行业、级别、规模相应地译为 conference、congress、forum、session、seminar,甚至 receiving;同样一个“会见”,根据实际情况可以是 talking with, speaking at,也可以是 discussing with, speaking on,还可以是 meeting with, at the ceremony of,甚至于可以是 xxx with xxx 或者 xxx in (city, conference, country, etc.)。

表达多样化与一词多译不是一回事。就是说即便词汇具备了,在句子层面上仍旧需要译者灵活处理。本书第十二课还要谈到这一点,这里仅从“如何学习汉译英”的角度提出来,希望各位在学习以下各课时头脑中总是保持这根弦。可以根据具体的文字内容灵活选择句型、用词及其时态、语态、单复数等。翻译方法可以灵活掌握,根据不同情况从多种角度入手,选择不同的句型结构,采用直译、意译、直译意译相结合等方法。

6.7 校对、润色

译完后译者应对其认真校核,确保译文句法、句义、拼写等传达了原文内容,又符合译入语规范。为了提高译文质量,译者最好能养成严谨的差错校勘习惯,贯穿原文梳理、翻译、打字、审校、看清样等整个过程。严把翻译关,做到文字通顺整洁,内容完整准确,不能“想当然”;严把校对关,做到准确无误,在交稿之前通读一遍,往往会意外发现一些差错,如数字、时态、体例、打印错误等问题。

正是因为这一步非常重要,为此特地增加了“译文修改”一课,进一步提出多角度地解决翻译质量上档次问题,希望借以引起读者垂顾。

7. 有关本书编辑体例的几点说明

翻译工作的确是个复杂的再创造过程,同一个问题有可能从不同的层面和侧面来考察,同一个例子可能包含着两个甚至两个以上的问题。本书部分章节相互之间具有参照意义,书中在相应的地方有所提示,部分章节甚至保留了地盘,以便给读者一个更为立体的框架。

本书许多例子保持了原文的本来面目(错别字等),在于上承“译前准备篇”中所说,希望配合第二课的“梳理原文”,培养学生审读原文的习惯。

为了节省篇幅,课文的论述过程中引用的一些例子,在字体上有时未加区别。只有另起一行举例时才使用不同于课文的字体。

为了简化问题,课文中作为讨论对象的汉语字、词、短语用引号表示,以便与本书笔者的议论区分开来。

例句整个构成问题时不作特别表示;例句前后已有笔者的评论时,例句的论述重点也不作特别表示。

本书对之持批判态度的译文,即通常所说的“原译”,课文中以 A 表示,有所改进的译文,

以 B 表示,余类推。但是有时候 A、B 只表示属于不同的译法, A 并不一定是错译。译文 A 是否妥当,叙述中一般都有所交代。A、B 等标记词语一律放在译文之前。

例句的参考译文中,括号内表示可以省略,斜线“/”表示可以两者择一或合并。

由于相应的英语部分与相邻的汉语叙述文字很容易区分开,故不使用引号。例如:“编内职工”和“编外职工”分别译作 in-book staff 和 off-book staff,也可解释性地分别译为 staff members on the government payroll 和 part-time jobbers paid by the employer out of its own coffers。

当然,如果英语部分是引文或者有特定含义,自然加了引号以示区别。

练习

下面是从公开出版物和北京一些公共场所收集到的汉英对照文章、文字说明或警示语,原文及译文均保持原样。有些地方译得不是很好。请你认真对比,看看可能找出哪些问题?你有什么改译意见?

1. 花草是生命,请你珍惜它

The flowers and grass are life, please cherish them

2. 欢迎你到北京来。水是人类共同的宝贵资源
请你节约使用每一滴水。

Welcome to Beijing.

Please Save water, Each drop is Precious to man.

3. 为了您的安全,请勿在床上吸烟

To protect your safety, please do not smoke in bed.

4. 这种自动冲水器由海淀区环境卫生科学研究所研制生产,属专利产品。该产品适用于工作介质为水的自动冲水场合。

• This patent product, automatic water-flushing machine, is designed and produced by Haidian District Science Research Center of Environmental Sanitation. It is suitable for installment in automatic water-flushing places.

5. 为了更好地发掘、保护、利用古钱币文物,使人们了解我国货币的发生、发展和演进过程,……我们选择商周至民国时期的各种钱币纸币……。 (中国古代钱币博物馆)

For well excavating, protecting and utilizing the ancient relic of currency and showing the history of China currency, we selected various coins and paper money which is issued from the dynasties of Shang and Zhou up to Republic of China.

6. YTO CI S.A. 是由东方拖拉机工程机械公司与科特迪瓦当地公司利用我国政府对外优惠贷款合资在科兴建。去年 2 月项目正式投产,设计生产能力为年组装 2550 台(套)各类农机。

YTO CI S.A., a joint venture of tractor assembling set up in Cote d'Ivoire by China First Tractor & Construction Machinery Corporation and some local companies, was financed under the Chinese Government Concessional Loan and inaugurated in last February, with a designed capacity of assembling 2550 pcs (or sets) of agricultural machines.

7. 新华社还在香港、墨西哥、内罗毕、开罗和巴黎设有总分社,每天用中、英、法、西、俄、阿、葡等 7 种文字 24 小时不间断地向世界各地新闻用户传送信息,日均仅文字总发稿量就达 110 万字以上。

Agencies in Hong Kong, Mexico, Nairobi, Cairo, and Paris transmit around the clock the news items totaling 240 000 words in 7 languages, i. e. Chinese, English, French, Spanish, Russian, Arabian and Portuguese, with a daily average of over 1.1 million words in distributing news dispatches.

8. 昨天,本报记者用英文提问:“请问主席先生,北京越来越多的人拥有了私家车,然而,很多的市民仍然愿意选择把骑自行车当做一种交通和锻炼的方式,作为国际自行车联合会主席,您对中国——自行车王国的感觉是什么?您有兴趣在北京骑自行车旅游吗?”

My question is put to Mr. Chairman, There are more and more private cars in Beijing, however, there are still many citizens like to ride bikes for commute and exercises. As the Chairman of the International Bicycle-racing Federation, what's your sense about China as a "Kingdom of Bicycle"? Are you interested in riding bicycle in Beijing as a tourist?

9. 据统计,香港对祖国内地的直接投资已经累计达到了 1500 亿美元。如按照 9.5% 的最优惠利率来看,假设每年的投资收益率为 10%,香港每年的投资收入会在 150 亿美元,相当于香港生产总值的 10%。香港借助于得天独厚的地理优势和文化渊源,成为快速增长的内地国际贸易货物集散地。

According to statistics, the investment from Hong Kong alone has amounted 150 billion U.S. Dollars. Suppose 9.5 percent is the best Interest Rate and the Return on Investment Rate is 10 percent, Hong Kong's annual income on these investment is 15 billion, equaling 10 percent of Hong Kong's total GDP. By taking the full advantage of its unique geographic location and the cultural ties, Hong Kong becomes the ideal dispatching grand for the Mainland's goods to be sent to the world.

10. 中国大陆从东南亚和港澳台地区引进大量资金,技术、管理和市场经济的发展机制;中国的政治稳定及经济的快速增长,广阔的土地和丰富的资源,巨大的消费市场,低廉的劳动力,受过教育的技能型人力的充分储备,以及中国国内对外来投资的优惠政